

Betty Cohen au tableau d'honneur

L'antenne reproduit le texte de l'allocution que la présidente de l'Ordre, Monique C. Cormier, term. a., a prononcée à la cérémonie au cours de laquelle Betty Cohen, trad. a., a été nommée membre d'honneur.

L'OTTIAQ s'apprête à remettre sa plus haute distinction, celle de membre d'honneur, à une personne reconnue par le Bureau pour les services exceptionnels qu'elle a rendus à la profession et à l'Ordre.

À ce « mini-Panthéon de la reconnaissance », selon l'expression de Jean Delisle dans *Les Alchimistes des langues*, on retrouve peu de personnes. Au total, en additionnant les membres d'honneur choisis par l'OTTIAQ et ses prédécesseurs, y compris la Société des traducteurs de Montréal et le Cercle des traducteurs, on en compte à peine plus de 25, dont la moitié sont décédés. Même disparus, leurs noms – songeons par exemple à Jeanne Grégoire, Jean-Paul Coty, Jean Darbelnet, Jean-Paul Vinay, Jean-Marie Laurence – continuent d'évoquer les efforts accomplis pour former et regrouper les membres de nos professions.

S'il y a peu de membres d'honneur, ce n'est pas que l'OTTIAQ n'est pas généreux, mais bien que les exigences pour y accéder sont très élevées. Même si ces exigences existent sur papier – je pourrais vous les énumérer – et même si c'est l'Ordre qui fait le choix définitif, la force de ces exigences, la hauteur de la barre à franchir, elles, sont fixées par l'exemple des membres d'honneur qui constituent notre « mini-Panthéon ». Et comme, contrairement à l'autre Panthéon, le nôtre regroupe heureusement des personnes bien vivantes que vous côtoyez, il suffira d'évoquer quelques noms, parmi ceux que vous connaissez peut-être le mieux, pour vous donner une idée de l'excellence attendue des candidats : Jean-Claude Corbeil, Robert Dubuc, Paul Horguelin, Victor Jaar, Jean-François Joly, Nada Kerpan, Mary Plaiçe.

La table étant mise, les distingués invités assignés à leur place dans l'histoire de nos professions et de notre Ordre, le temps est maintenant venu d'inviter une nouvelle membre d'honneur à prendre place parmi eux. Il s'agit de M^{me} Betty Cohen, traductrice agréée spécialisée en finances, économie et communications d'entreprise.

Quelques clés sont essentielles pour comprendre les résultats obtenus par Betty Cohen dans ses études comme dans ses activités professionnelles et bénévoles : ce sont un engagement d'une générosité qui ne s'est jamais démentie, une efficacité redoutable ainsi qu'un sens de la décision et du rayonnement à l'opposé de ce que l'on peut attendre d'une personne diplômée dans une science dite « molle ». Et tout cela avec une sérénité et un optimisme des plus communicatifs.

Formation et activités professionnelles

On ne sera pas surpris d'apprendre que le mémoire de maîtrise que Betty Cohen rédige, après un baccalauréat spécialisé en traduction à l'Université de Montréal, deviendra rapidement, après publication chez Linguatex, le premier lexique phraséologique dans le domaine économique sous le titre : *Lexique de cooccurrents – Bourse et conjoncture économique*.

Non plus qu'au début des années 1980, l'Institut canadien des valeurs mobilières et la Prudentielle Compagnie d'Assurance confieront à M^{me} Cohen la mise sur pied de leurs systèmes de classement de la documentation ainsi que l'établissement ou la normalisation de leurs fichiers terminologiques.

On ne s'étonnera pas non plus que, traductrice indépendante au milieu des années 1980, son chiffre d'affaires l'ait conduite à créer son entreprise, Contexte traductions inc., spécialisée en finances, valeurs mobilières, assurance-vie, avantages sociaux et marketing.

Même lorsque de 1992 à 1994, elle fera un séjour de dix-huit mois en France pour se ressourcer et se perfectionner, elle saisira tout ce que ce pays peut lui offrir de défis. Elle sera traductrice et terminologue à

la Banque de France, laquelle lui confiera son projet de dictionnaire économique et financier. La célèbre institution lui demandera également de la représenter à la Commission de terminologie économique et financière de la Délégation générale à la langue française. Parallèlement, dans ses heures de loisirs sans doute, Betty Cohen obtiendra un Diplôme d'études approfondies (D.E.A.) en sciences du langage de l'Université de Paris XIII.

De retour au pays, M^{me} Cohen sera jusqu'en 2001 directrice générale de Translatec Conseil Limitée, avec toutes les responsabilités que comporte ce poste, notamment, la gestion du personnel, la formation et l'évaluation des traducteurs, les relations avec la clientèle et la gestion de comptes.

En mars 2003, Betty Cohen accepte un poste de direction au sein de la firme Ernst & Young, poste qu'elle occupe toujours.

Activités bénévoles

Avec toutes ces responsabilités, Betty Cohen aurait été parfaitement justifiée de se la couler douce et de consacrer ses loisirs au cinéma ou au bridge. Mais voilà, elle avait encore plus à donner à la société que ce qu'elle donnait déjà par ses activités professionnelles. Betty Cohen, pour notre plus grand bien, avait et a toujours le bénévolat fiché au cœur.

Au cours de la vingtaine d'années qu'elle a consacrées à la Société des traducteurs du Québec (STQ) et à l'OTTIAQ, entre 1982 et 2002, Betty Cohen a mis au service de nos professions et de notre Ordre toutes les qualités dont elle faisait preuve dans sa vie professionnelle, toute l'expérience qu'elle y avait acquise. On la retrouve là où il y a du travail à faire, quelque chose à construire, des changements de cap à effectuer, un geste décisif à faire.

Ainsi, au début des années 1980, dans un souci d'objectivité et d'uniformisation de la correction et à titre de responsable du comité des examens d'admission de la STQ, elle remplace le choix de textes offerts aux candidats par un seul texte et instaure la réunion des correcteurs.

Déjà membre du conseil d'administration de la Société, elle devient successivement, en 1984 et 1985, deuxième vice-présidente responsable du Comité des relations avec les universités et première vice-présidente responsable du dossier de la reconnaissance professionnelle et des relations publiques. À ces postes, elle s'emploie à promouvoir activement la collaboration entre le milieu universitaire et celui du travail, notamment par la recherche de stages en entreprises pour les étudiants, et elle éveille ses collègues à l'opportunité de créer un projet de mentorat. Puis, ayant mis au point un programme de communications et de relations publiques pour la Société, elle s'emploie à faire de nombreuses démarches auprès du gouvernement du Québec en vue d'une reconnaissance officielle de la traduction comme activité professionnelle. Elle rédigera même un mémoire à cette fin qui, selon Jean-François Joly, « abordait la demande de reconnaissance professionnelle sous un angle nouveau répondant plus directement aux préoccupations des politiciens. Et lorsque des conditions favorables à l'atteinte du but recherché se sont présentées, elle a joué un rôle crucial pour tirer parti de cette conjoncture. »



Betty Cohen, nouvelle membre d'honneur de l'OTTIAQ

Photo : Linda Caron

Betty Cohen au tableau d'honneur (suite)

Et, ce rôle crucial, elle a pu le jouer parce qu'elle a obtenu le poste de première vice-présidente responsable du dossier de la reconnaissance professionnelle et des relations publiques, en 1989, ainsi que, un an plus tard, celui de présidente de la STQ. Cette présidence est déjà passée à l'histoire de notre organisme puisque c'est au cours de ce mandat que Betty Cohen deviendra la toute première présidente de la Corporation des traducteurs et interprètes agréés du Québec (CPTIAQ), qui va rapidement devenir l'OTIAQ, avec un T, celui des traducteurs, et l'OTTIAQ, avec un deuxième T, celui des terminologues. C'est Betty qui sera chargée d'élaborer le plan stratégique triennal pour la mise en place de la Corporation. C'est à cette époque qu'elle part pour Paris.

On pourrait s'arrêter ici, car il y a tout ce qu'il faut dans ce qui précède, me semble-t-il, pour justifier l'attribution du titre de membre d'honneur à Betty Cohen. Mais comme ce n'est pas ce que recherchait Betty et qu'elle répond toujours présente lorsqu'on a besoin d'elle, on la retrouvera, à son retour d'Europe en 1994, à la demande de Michel Buttiens, membre du comité de rédaction de *Circuit* et responsable de la rubrique « Des livres ». La même année, elle accepte aussi la présidence du Comité pour l'inspection professionnelle de l'OTTIAQ. Puis en 1995 et 1996, elle sera successivement vice-présidente de l'OTTIAQ responsable des affaires professionnelles et responsable des communications ainsi que directrice de *Circuit*, magazine qu'elle revamp, notamment par une nouvelle maquette et un contenu un peu plus international. Elle en assumera la direction jusqu'en 2002.

Au milieu des années 1990, la carrière bénévole, si l'on peut dire, de Betty Cohen prend un tournant important. C'est normal, autant d'expérience et de sagesse, n'ayons pas peur des mots, autant de détermination et de souplesse à la fois, n'allaient pas passer inaperçues.

En plus de tout ce qui précède, vous ne me croirez pas, mais je vous assure que c'est vrai, Betty Cohen, mine de rien, s'est intéressée au Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC). Elle y a été présente tantôt à titre de déléguée de la STQ,

tantôt de vice-présidente, tantôt de membre du comité organisateur des congrès de 1987 et de 1990 et, reprenez bien ceci, de déléguée du Canada au congrès de la Fédération internationale des traducteurs (FIT) à Belgrade, en 1990.

Eh oui, car en plus de ce que je viens d'énumérer, Betty Cohen a été membre du comité des communications de la FIT de 1986 à 1995. En 1996, après avoir fait ses classes – Betty est aussi très patiente –, elle entre au comité administratif à titre de trésorière. À ce titre, elle remet sur pied les finances déficitaires de l'organisme et réussit même à lui constituer une réserve. Et, ce n'est pas rien, c'est grâce à elle que le secrétariat de la FIT est maintenant établi à Montréal.

Enfin, ce qui est écrit dans le ciel se produit. Betty Cohen est élue présidente de la FIT en 2002 pour un mandat de trois ans. À mi-chemin de ce mandat, elle avait déjà à son tableau d'honneur un plan stratégique rafraîchi, le congrès de Vancouver, la consolidation des relations avec l'UNESCO et un engagement accru de la FIT sur la question des droits des traducteurs.

Voilà résumée, encore de façon bien incomplète, car elle se poursuit toujours activement, la carrière d'une des membres les plus éminentes de l'OTTIAQ. Ainsi, il y a un mois à peine, je recevais ce courriel de Betty, qui commençait comme suit : « Bonjour Monique, Par suite du départ de Bruce, je me permets de [...] te proposer ma candidature pour [...] la responsabilité du nouveau Comité sur les actes réservés si, évidemment, le Bureau n'a pas déjà prévu quelqu'un. » Et Betty de préciser ce qu'elle entendait y accomplir.

Je vous laisse deviner le nom de la personne qui a maintenant la responsabilité de ce comité.

Pour son inlassable dévouement à l'égard de l'Ordre, pour les réalisations maîtresses qu'elle y a accomplies, pour le rayonnement qu'elle lui a procuré, j'ai le plaisir, chère Betty Cohen, au nom de notre Bureau, de vous faire membre d'honneur de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec.

Au calendrier de l'Ordre

Formation continue

Les descriptions complètes des ateliers de formation continue offerts par l'Ordre sont désormais accessibles à partir de *L'antenne*. Il suffit de cliquer sur le titre de chaque atelier.

La langue au fil du temps

www.ottiaq.org/fr/activites/lalangue_fr.shtml
Le samedi 13 novembre 2004, de 9 h à 12 h, à Gatineau

Prendre la clé des champs...

de compétences : la pharmacologie

www.ottiaq.org/fr/activites/prendrelacle_fr.shtml
Les mercredis 17 et 24 novembre 2004, de 18 h 30 à 21 h 30, à Montréal

Théorie et pratique : un mariage de raison

www.ottiaq.org/fr/activites/theorieetpratique_fr.shtml
Le jeudi 18 novembre 2004, de 18 h à 21 h, à Québec

Prendre la clé des champs...

de compétences : les états financiers

www.ottiaq.org/fr/activites/etatsfinanciers_fr.shtml
Le samedi 20 novembre 2004, de 9 h à 16 h, à Montréal

Toilettez vos textes à la virgule près

www.ottiaq.org/fr/activites/toilettez_fr.shtml
Le vendredi 3 décembre 2004, de 9 h à 16 h 30, à Montréal

Prendre la clé des champs...

de compétences : les états financiers

www.ottiaq.org/fr/activites/etatsfinanciers_fr.shtml
Le samedi 4 décembre 2004, de 9 h à 16 h, à Gatineau

La langue au fil du temps

www.ottiaq.org/fr/activites/lalangue_fr.shtml
Le samedi 11 décembre 2004, de 9 h à 12 h, à Québec

Congrès annuel

Les professions langagières : éthique et praxis

www.ottiaq.org/fr/activites/congres_fr.shtml
Le vendredi 5 novembre 2004, au Centre Mont-Royal, à Montréal

The English Translators' Workshop

Monday, November 22, 2004, 7:30 pm, OTTIAQ headquarters
Monday, January 10, 2005, 7:30 pm, OTTIAQ headquarters
Monday, February 21, 2005, 7:30 pm, OTTIAQ headquarters
Monday, April 4, 2005, 7:30 pm, OTTIAQ headquarters
Monday, May 16, 2005, 7:30 pm, OTTIAQ headquarters
Info: pamela.lee@pwgsc.gc.ca